



# НАША ПІСНЯ

ЗБІРНИК УКРАЇНСЬКИХ  
НАРОДНИХ ДУМ І ПІСЕНЬ  
З ПРОВОДОМ БАНДУРИ

• ЗБІРНИК ПЕРШИЙ •

ВИДАННЯ Т-ВА «КОБЗАР»  
ПРАГА 1926.

Перед Вами скен першого надрукованого збірника творів для бандури який вийшов в Празі в 1926 році. Збірник склав бандурист Михайло Теліга.

Михайло Якович Теліга (1900-1942) був український громадський діяч, інженер-лісівник та визначний бандурист. Він народився в родині Якова Теліги — отамана станиці Охтирської на Кубані. За власним визнанням, вирішальну роль у його національному піднесенні зіграла бандура, а саме зустріч із кобзарем Дмитром Байдою-Суховієм у Катеринодарі в грудні 1915 року. Один з його однокласників грав на бандурі й познайомив Телігу з Миколою Богуславським. Михайло Теліга пізніше вчився у бандуриста станиці Пашківської Яків Дерев'янку. Михайло потім вчився у Конона Йоржа, а потім у бандуриста Діброви зі станиці Пашківської.

У серпні 1918 р. Теліга залишив виїхав в Київ. Спочатку він встиг насолодитися творчою працею в Кобзарському хорі під керівництва Василя Ємця. Теліга став учасником та співторцем Кобзарського ансамблю який згодом перетворився в Київську капелу бандуристів. 3 листопада 1918 р. у Києві в переповненому театрі Бергонье (тепер театр ім. Лесі Українки) відбувся перший прилюдний концерт капели. «Козацький похід», «Про Морозенка», «Та літав орел», «Пісня про смерть козака», «Гей, на горі та жінці жнуть», «Я сьогодні щось дуже сумую», «Ми — гайдамаки» та багато інших пісень проспівали в той вечір бандуристи. Деякі твори та обробки цього концерту вміщені тут в цьому збірнику.

Коли до Києва підступала вже більшовики Михайло Теліга залишив Київ разом із українським військом. В 1925 р. він було інтернований в Каліші в Польщі. Там Теліга створив етногафічний ансамблю і викладав гру та майстрування бандури. З Польщі він перебрався до Подебрад у Чехію, щоб вчитися в Українській господарській академії, ректором якої був Іван Шовгенів, батько його майбутньої дружини, відомої української поетеси і громадської діячки Олени Теліги.

З 1923—1927 рр. бандурист Василь Ємець був запрошений Українським Громадським Комітетом очолити школу й капелу бандуристів у Подебрадах та Празі, і Теліга у цій школі викладав та грав. У 1926 Теліга у Празі редагує і видає перший в історії збірник творів для бандури накладом 1000 примірників у видавництві «Кобзар».

Після закінчення студії в Українській господарській академії, Теліги переїхали до Польщі в 1929 р., де дістав працю землеміра. В 1938 р. у Варшаві записав 3 платівки для польської фірми - "Syrena Electro". - «Запорізький марш», «Гей видно село», «Ой літа орел», «Ой не ходи грицю», «Виклик» (Ніч така Господи), «Встає хмара», «Ой, на горі вогонь горить» – твори які вміщені до цього збірника.

В 1939 Теліга переїхав у Краків. У 1941 р., його дружина Олена повернулася до Києва. Вона очолила Спільку письменників і стала редактором літературного тижневика «Літаври». Незабаром до неї приїхав Михайло. У 1942 р. вони були розстріляні німцями разом з іншими членами Спільки письменників в Бабиному Ярі в Києві.

Збірник я вперше побачив у бандуриста Василя Ємця в Голівуді США коли я його ввідував в 1979 р. Хотів скопіювати, але невдалося, а Ємець незабаром помер. Непочастилося також мені знайти примірника в будь-якій бібліотеці України, Канади, США та Чехії, але недавно тому вдалося натрапити на примірника збірника в Сідней аж у далекій Австралії.

Віктор Мішалов

Торонто, Канада.

Липень, 2009

Випускаємо в світ цю збірку й навіємось, що певна, хоч може й невелика частина нашого громадянства радо її увітає, як першу збірку пес для бандури. Недохват, майже повна відсутність грошових засобів заборонила нам видати цю збірку ширшою й краще опрацьованою. Напевне знайдуться хиби, як технічного, так і естетичного характеру, але шановні читачі вибачат нам це пам'ятаючи, що ця праця, хоч і дуже невелика — була для нас дуже тяжка й за недохватом працюючих не можна було всіх хиб предбачити й уникнути. Навіємось, що прийде змога видати другий збірник і на підставі дотеперішнього досвіду і зауважень шановних читачів, котрі приймемо з повагою — віримо, що той другий збірник нам вдасться зробити більш відповідаючим потребам наших бандуристів і всіх, кохаючих нашу пісню.

Т-во „Робзар“ у Празі.

В Празі, в лютому 1926.

# Ой на горі там жінці жнуть.

Ероіео.

М.Теліга.

Спів.

Ой на го - рі там жін-ці жнуть, ой на го - рі

там жін-ці жнуть; а по піг го - ро - ю, по піг зе - ле -

но - ю ко - за - ки йдуть, ко - за - ки йдуть.

Бан-дура

# Гей видно село.

*Allegro.*

M. Teliga.

Гей, вид-но се-ло, ши-ро-ке се-ло під го-ро-ю.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in G major, 2/4 time, with lyrics 'Гей, вид-но се-ло, ши-ро-ке се-ло під го-ро-ю.' The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The music is in a simple, rhythmic style characteristic of a folk song.

Гей там і-дуть сла-ві сі-чо-ві-ї стрі-ль-ці до бо-ю.

The second system continues the melody and accompaniment. The vocal line has lyrics 'Гей там і-дуть сла-ві сі-чо-ві-ї стрі-ль-ці до бо-ю.' The piano accompaniment provides a steady harmonic and rhythmic foundation.

У-де, і-де вій-сь-ко крі-зь ши-ро-ке по-ле, хло-пці ж бо то

The third system features a melodic flourish in the vocal line. The lyrics are 'У-де, і-де вій-сь-ко крі-зь ши-ро-ке по-ле, хло-пці ж бо то'. The piano accompaniment includes some chordal textures.

*Allegretto.*

хло-пці як со-ко-ли. Ха-ха, ха-ха, ха-ха-ха-ха-ха, гей!

The final system is marked 'Allegretto' and features a more rhythmic and lively vocal line. The lyrics are 'хло-пці як со-ко-ли. Ха-ха, ха-ха, ха-ха-ха-ха-ха, гей!'. The piano accompaniment is more active, with frequent chords and eighth-note patterns.

дів-чи - но, риб-чи - но, чор-но-брив - ко мо - я,

вий-ди, вий-ди, вий-ди, вий-ди чим ско-ріш до вік - на;

хло-пці ж бо то хло - пці, як со - ко - ли!

**ВІКЛИК.**

*Allegro furioso.*

М. Теліга.

First system of musical notation, featuring a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The treble staff contains a series of ascending sixteenth-note runs. The bass staff contains a simple accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation, featuring a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The treble staff contains a series of eighth-note runs. The bass staff contains a simple accompaniment of quarter notes. A first ending bracket labeled "I." and a second ending bracket labeled "II." are present.

Third system of musical notation, featuring a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The treble staff contains a series of eighth-note runs with triplets. The bass staff contains a simple accompaniment of quarter notes.

Fourth system of musical notation, featuring a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The treble staff contains a series of eighth-note runs. The bass staff contains a simple accompaniment of quarter notes.

Fifth system of musical notation, featuring a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The treble staff contains a series of eighth-note runs with triplets. The bass staff contains a simple accompaniment of quarter notes.

Sixth system of musical notation, featuring a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The treble staff contains a series of eighth-note runs. The bass staff contains a simple accompaniment of quarter notes.

Seventh system of musical notation, featuring a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. The treble staff contains a series of eighth-note runs. The bass staff contains a simple accompaniment of quarter notes.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and contains a simpler accompaniment of quarter and eighth notes.

*Amoroso.*  
*pp*

The second system is marked *Amoroso.* and *pp*. The upper staff features a melodic line with some accidentals, while the lower staff provides a steady accompaniment.

The third system continues the musical piece with similar notation to the previous systems, showing a consistent melodic and accompanimental structure.

The fourth system includes dynamic markings *p* and *pp*. The upper staff has a melodic line with some chromaticism, and the lower staff has a rhythmic accompaniment.

The fifth system also includes dynamic markings *p* and *pp*. The notation continues with a melodic line in the upper staff and an accompaniment in the lower staff.

*Facile.*

The sixth system is marked *Facile.* and features a more rhythmic and melodic upper staff with triplets, and a simple accompaniment in the lower staff.

The seventh system continues the *Facile.* section with similar rhythmic patterns and melodic lines in both staves.



First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The treble staff contains eighth-note triplets, and the bass staff contains quarter notes with rests.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns in both staves.

Third system of musical notation, showing a continuation of the eighth-note triplet motif in the treble staff.

Fourth system of musical notation, starting with the instruction *Anima. crescendo.* above the treble staff.

Fifth system of musical notation, featuring a more complex melodic line in the treble staff.

Sixth system of musical notation, including a first ending bracket labeled *I -* over the final measure.

Seventh system of musical notation, including a second ending bracket labeled *II -* over the final measure.

II. *Espressivo.* *staccato.*  
*pp*



*rit.*



(Тумнить звук, притискаячи легенько правою рукою приструнки).

*pp*

*Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \**



*Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \**



*Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \**



*Allegro.*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of chords, some with accidentals (sharps). The lower staff is in bass clef and contains a simple bass line with quarter notes and rests.

The second system continues the piece. The treble staff features a more active melody with eighth notes and some beamed sixteenth notes. The bass line remains simple with quarter notes and rests.

The third system is characterized by a rapid, ascending eighth-note run in the treble staff, starting with a forte (*f*) dynamic. The bass line continues with quarter notes and rests.

The fourth system includes a first ending bracket labeled "I-". The treble staff features a descending eighth-note run, starting with a forte (*f*) dynamic. The bass line continues with quarter notes and rests.

The fifth system includes a second ending bracket labeled "II-". The treble staff features a descending eighth-note run, starting with a forte (*f*) dynamic and marked with a ritardando (*rit.*) hairpin. The bass line continues with quarter notes and rests.

The sixth system concludes the piece. The treble staff features a descending eighth-note run, starting with a piano (*p*) dynamic and ending with a pianissimo (*pp*) dynamic. The bass line continues with quarter notes and rests. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

# Про Максима Залізняка.

*Eroico.*

М. Теліга.



ff

Introduction for piano, marked *ff*. The music is in 2/4 time and D major. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.



Лі - та о - рел, лі - та си - зий по - під не - бе - са - ми. Гей,

First vocal line with lyrics. The melody is in D major, 2/4 time. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction.



гей, гу - ля Мак - сим, гу - ля бать - ро ете - па - ми - лі - са - ми,

ff

Second vocal line with lyrics. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand.



гу - ля Мак - сим, гу - ля бать - ро ете - па - ми - лі - са - ми.

Third vocal line with lyrics. The piano accompaniment continues with the complex rhythmic pattern from the previous system.

# Тарасова ніч.

*Grave.*

M. Telira.

Вста - є хни-ра з-за ли - ма - ну, а уру-га - я з по - ля:

за - жу-ри - лась у - кра - ї - на, та - ра ї - ї ро - ля.

За - жу-ри - лась, за - пла - ка - ла, як ма - ла ви - ти - на,

ні - хто ж ї - ї не ря - ту - є, а ро - за - цтво ги - не.

Про смерть козака.

*Dolente.*

M. Teixeira.

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. The first system is an instrumental introduction in G major and 3/4 time. The second system begins with the vocal line: "Ой на го-рі во-гнѣ го-рѣть,". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The third system continues the vocal line: "ой на го-рі во-гнѣ го-рѣть, а в до-ли-ні". The fourth system continues: "ко-зак ле-жить,". The fifth system concludes the piece with a final piano accompaniment flourish. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), a 3/4 time signature, and dynamic markings like *Dolente*. There are also numerical figures (3, 5) indicating triplets and quintuplets.

# Запорожский марш.

*Allegretto.*

M. Teira.

The musical score is written for piano in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of seven systems of two staves each. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues with piano dynamics. The third system introduces a forte (*f*) dynamic and a *furioso* marking. The fourth system contains first and second endings, marked I. and II. The fifth system features a dense texture with many beamed notes in the right hand. The sixth system also includes first and second endings, marked I. and II., and concludes with a forte (*f*) dynamic.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of chords, primarily triads and dyads, with some grace notes. The bass staff features a simple, rhythmic accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piece. It includes a first ending bracket (I.) and a second ending bracket (II.). The treble staff has a melodic line with some slurs and a dynamic marking of *f*. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

The third system shows a triplet in the treble staff. The dynamic marking *f* is present. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

The fourth system continues with a triplet in the treble staff. The bass staff maintains the eighth-note accompaniment.

The fifth system is marked *furioso* and *f*. The treble staff features a more active melodic line with slurs. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

The sixth system includes a first ending bracket (I.) and a second ending bracket (II.). The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

The seventh system concludes the page with chords in the treble staff and eighth-note accompaniment in the bass staff.



First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef staff. The treble staff features a complex melodic line with many beamed notes, while the bass staff provides a simple accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a dense texture of beamed notes, and the bass staff continues with a steady quarter-note accompaniment.

Third system of musical notation. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the treble staff. The treble staff shows a descending melodic line towards the end of the system, while the bass staff remains accompanimental.

Fourth system of musical notation. The treble staff is dominated by chords, with many notes beamed together. The bass staff continues with a simple quarter-note accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a first and second ending. The first ending is marked with a double bar line and the number '1.', and the second ending is marked with a double bar line and the number '2.'. A dynamic marking of *f* is present in the treble staff.

Sixth system of musical notation. The treble staff contains a series of chords, and the bass staff continues with a simple quarter-note accompaniment.

Seventh system of musical notation. The treble staff features a complex melodic line with many beamed notes, and the bass staff provides a simple quarter-note accompaniment.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a complex, multi-measure melodic line with many beamed notes. The bass staff has a simpler, rhythmic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompaniment patterns.

Third system of musical notation, showing the continuation of the melodic and accompaniment lines.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *f* and *ff* in the bass staff, and a more complex melodic line in the treble staff.

Fifth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has a block-chord texture, while the bass staff has a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, ending with first and second endings marked *I.* and *II.* and dynamic markings *f* and *ff*.

## Ой на горі вогонь горить.

П. Заборицький.

Ой на го-рі во-гонь го-рить, ой на го-рі во-гонь го-рить,  
а в до-ли-ні ко-зак ле-жить.

*pp*

The score consists of two systems of music. The first system has two staves: a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The second system also has two staves: a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The piano part features chords and moving lines in both hands.

## Вийди, Грицю, на улицю.

*Volente.*

М. Теліра.

Ви-йди, Гри-цю, на у-ли-цю, ви-йди, ко-ва-лен-ку, за-грай ме-ні  
В со-пі-лоч-ку сти-ха, по-ма-лень-ку. Со-пі-лоч-ка з бе-рез-ця

The score consists of two systems of music. The first system has two staves: a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The second system also has two staves: a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The piano part features chords and moving lines in both hands.

Ліна Рутчак

гу - бо - ве - є сен - це; ма - буть в тебе мо - лод - ця та - ке твер - де сер - це.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with the piano accompaniment providing a steady accompaniment.

І шумів, і гуде...

К. Могила.

The second system of the musical score consists of a piano accompaniment. It is written in grand staff notation (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with the piano accompaniment providing a steady accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a simple accompaniment of quarter notes.

*Espressivo.*

Second system of musical notation, continuing the piece with the *Espressivo.* instruction. The treble staff features a more complex melodic line with slurs and accents, and the bass staff continues with quarter notes.

Third system of musical notation, showing a dense texture in the treble staff with many slurs and accents, and a steady bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a wide interval in the treble staff and a consistent bass accompaniment.

Fifth system of musical notation, with a melodic line in the treble staff and a bass line of quarter notes.

Sixth system of musical notation, showing a complex melodic passage in the treble staff and a bass line with some rests.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a final melodic flourish in the treble staff and a bass line.

Козак.

*Allegro.*

M. Teira.